

INTRODUCCIÓN

Este estudio tiene como objetivo aclarar el uso de las partículas del japonés *wa* y *ga* a través de un corpus original de habla espontánea creado para la investigación de la interlengua, cuyos sujetos son veinte estudiantes españoles de nivel intermedio.

El análisis de los errores cometidos por un grupo de estudiantes de la misma lengua materna se aparta de la corriente principal del estudio de la adquisición de la lengua extranjera (ALE) en dos aspectos principales. En primer lugar, la influencia de la lengua materna es solo uno de los factores de la comisión de errores y existe una universalidad en el proceso del aprendizaje que se comparte entre todos los estudiantes, independientemente de su lengua materna (Selinker 1972; Krashen 1982). En segundo lugar, los errores no reflejan la totalidad de la interlengua, ya que los estudiantes cometen equivocaciones esporádicas al igual que los hablantes nativos (Corder 1967) y, por otra parte, usan estrategias para evitar errores sustituyendo deliberadamente expresiones conflictivas por otras más familiares (Gass y Selinker 2001). De acuerdo con estas críticas, la influencia de la lengua materna (interferencia) ha sido reconsiderada como transferencia, que puede ser positiva o negativa (Kellerman 1978), al mismo tiempo que se da importancia a observar lo que pueden hacer los estudiantes (Dulay y Burt 1982). Siguiendo a esta idea, este estudio pretende analizar no solamente errores sino también usos correctos para poder aclarar el mecanismo de transferencia de la lengua materna y otros factores que dificultan el aprendizaje. En concreto, observaremos la interlengua de apren-

dientes españoles de la etapa intermedia del aprendizaje, sobre todo, en su uso de las partículas principales.

Los datos lingüísticos que utilizamos para la extracción es la transcripción del corpus de habla espontánea. A pesar del aumento de los estudiantes de japonés en España en la última década, no existen datos que muestren cómo los alumnos españoles realizan interacciones comunicativas en japonés. El japonés y el español son idiomas que pertenecen a grupos de diferente tipología lingüística, y los alumnos nativos de cada lengua presentan distintos estilos de interacción (Mizutani 1993; Tannen 1984). Construir un corpus de lengua oral es costoso. Sin embargo, dicho corpus nos puede proporcionar datos para que los profesores puedan reflexionar sobre las dificultades tanto fonéticas como gramaticales y pragmáticas que tienen los estudiantes a la hora de producir enunciados y comunicarse con sus interlocutores japoneses. En la metodología pedagógica, hoy en día, se respeta cada vez más la capacidad comunicativa de acuerdo con el criterio estándar de japonés, desarrollado en la Fundación Japón, basado en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER) (Council of Europe 2001). El estudio del lenguaje hablado de estudiantes revela directamente lo que pueden y no pueden expresar estos en cierta etapa del aprendizaje, lo cual podría ayudar a reconsiderar los elementos lingüísticos que hay que reforzar en la enseñanza o aquellos que se deben aplazar a una etapa posterior para que los estudiantes puedan cumplir los objetivos apropiados de comunicación según el nivel.

Dentro de varios elementos que podemos investigar con el corpus, este estudio se concentra en el análisis de los usos de las partículas *wa* y *ga*. Las partículas japonesas son uno de los constituyentes sintácticos que aparecen con más frecuencia, siendo, a la vez, difíciles de dominar hasta un nivel avanzado por la variedad de las funciones que tiene cada una. Existen bastantes estudios sobre este tema; sin embargo, no hay ningún estudio que establezca una taxonomía detallada de cada partícula para poder examinar las funciones especialmente problemáticas. Además, no existen estudios que observen el uso de estas partí-

culas empleadas por estudiantes españoles. Las partículas *wa* y *ga* en japonés corresponden, en cierto sentido, al sintagma nominal de carácter definido e indefinido y al orden de las frases en español. El análisis de los usos de partículas, por tanto, podría proporcionar una idea sobre en qué nivel aparece la transferencia de la lengua materna para poder aplicarla a la enseñanza de japonés como lengua extranjera (JLE).

El objetivo de este estudio consiste en los dos puntos siguientes:

- 1) Recopilar el corpus de japonés hablado por estudiantes españoles.
- 2) Observar y analizar los errores de partículas extraídos en el corpus para reconsiderar las metodologías pedagógicas.

A fin de llevar a cabo estos objetivos mencionados, se establecen los siguientes objetivos subordinados:

- 1) Recapitular los usos de partículas *wa* y *ga* y hacer una taxonomía de errores que facilite su extracción.
- 2) Realizar un estudio comparativo entre partículas japonesas y algunos fenómenos lingüísticos correspondientes en español.
- 3) Observar los errores extraídos y ver si existe transferencia tanto positiva como negativa del español.
- 4) Examinar si existen otros factores que causen dificultades de aprendizaje.

Para tal fin, el estudio se articula en tres capítulos. El capítulo I aborda los planteamientos teóricos en tres etapas. En primer lugar, se presentan los antecedentes de la investigación sobre el corpus de aprendientes, el marco teórico sobre el análisis de errores y los estudios anteriores respecto al análisis de japonés con corpus. A continuación, se explica el diseño y la compilación del corpus C-ORAL-JLE: los criterios de selección de los sujetos para el corpus y el procedimiento de grabación y transcripción. Por último, se realizan comparaciones gramaticales entre el japonés y el español para facilitar la comprensión de los capítulos que siguen sobre las partículas japonesas.

El capítulo II presenta una revisión bibliográfica con el objeto de crear una taxonomía de errores de las partículas *wa* y *ga*. La revisión empieza por la definición de la tematización, las funciones fundamentales de dichas partículas y, después, la adquisición de estas partículas y los estudios comparativos entre dos idiomas con respecto a la tematización. Al final del capítulo se desarrolla una clasificación detallada de *wa* y *ga* que se utiliza en la anotación del corpus compilado.

El capítulo III recoge los errores de las partículas extraídas en el corpus según la taxonomía realizada en el capítulo anterior y analiza de manera tanto cuantitativa como cualitativa los errores frecuentes. Se observan también las circunstancias lingüísticas que podrían haber causado los errores a fin de poder aplicar el análisis al plano pedagógico. El proyecto concluye con los apéndices que muestran el procedimiento de la grabación, las encuestas y las pruebas utilizadas para la recopilación del corpus y un ejemplo de la transcripción.